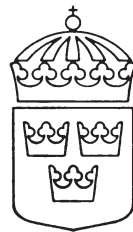


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:22

Nr 22

**Protokoll om ändring i avtalet med Estland
den 30 januari 2002 (SÖ 2002:10) om skydd av
sekretessbelagd information
Stockholm den 24 april 2012**

Regeringen beslutade den 19 januari 2012 att underteckna protokollet. Protokollet trädde i kraft vid undertecknandet den 24 april 2012.

**PROTOKOLL
OM ÄNDRING I
AVTALET
MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OCH
REPUBLICEN ESTLANDS REGERING
OM
SKYDD AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering

som *önskar* ingå ett protokoll för att ändra avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om skydd av sekretessbelagd information, undertecknat i Tallinn den 30 januari 2002,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitionen av *sekretessbeteckningar* i artikel 1 (Definitioner) ska tas bort och ersättas med följande:

”*sekretessbeteckningar* och deras motsvarigheter i de båda länderna är följande:

I Konungariket Sverige		I Republiken Estland
Försvarsmyndigheter	Civila myndigheter	
HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TÄIESTI SALAJANE
HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SALAJANE
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	KONFIDENTSIAALNE
HEMLIG/RESTRICTED	–	PIIRATUD

Estländsk sekretessbelagd information som är märkt med ”PIIRATUD” och ”KONFIDENTSIAALNE” ska skyddas på samma sätt som information som är märkt med ”HEMLIG” av civila myndigheter i Konungariket Sverige.”

Artikel 2

Artikel 2 (Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter) ska tas bort och ersättas med följande:

**”ARTIKEL 2
BEHÖRIGA SÄKERHETSSKYDDSMYNDIGHETER**

Behöriga statliga myndigheter för försvarsrelaterat säkerhetsskydd i respektive land är:

Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten (nationell säkerhetsmyndighet)

Försvarets materielverk (verkställande säkerhetsmyndighet)

I Republiken Estland:

Försvarsministeriet, nationella säkerhetsmyndighetsavdelningen (nationell säkerhetsmyndighet)

Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra om de behöriga säkerhets-skyddsmyndigheterna ändras.”

Artikel 3

Artikel 5 (Rätt att ta del av sekretessbelagd information) ska tas bort och ersättas med följande:

”ARTIKEL 5

RÄTT ATT TA DEL AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION

Rätten att ta del av sekretessbelagd information ska vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som är behöriga att i enlighet med nationell lagstiftning och andra författningar ta del av sekretessbelagd information på motsvarande sekretessnivå.”

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft när det har skrivits under av båda parterna.

Detta protokoll är undertecknat i Stockholm den 24 april 2012 i två original på svenska, estniska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta protokoll ska den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

För Republiken Estlands regering

Helena Rietz

Märt Kraft

**ROOTSI KUNINGRIIGI
JA
EESTI VABARIIGI
VAHELISE
ÜLDISE SALASTATUD TEABE KAITSE
JULGEOLEKUKOKKULEPPE
MUUTMISE
PROTOKOLL**

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus,

SOOVIDES sõlmida protokoll, millega muudetakse 30. jaanuaril 2002 Tallinnas allkirjutatud Rootsi Kuningriigi ja Eesti Vabariigi üldist salastatud teabe kaitse julgeolekukokkulepet,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

„Salastatuse tasemete” definitsioon artiklis 1 (Mõisted) kustutatakse ja asendatakse järgnevaaga:

„Salastatuse tasemed” ja nende vasted riikides on:

Eesti Vabariigis	Rootsi Kuningriigis	
	Riigikaitseasutused	Tsiviilasutused
TÄIESTI SALAJANE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
SALAJANE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
KONFIDENTSIAALNE	HEMLIG/CONFIDENTIAL	–
PIIRATUD	HEMLIG/RESTRICTED	–

Rootsi Kuningriigi tsiviilasutused kaitsevad Eestis tasemel „PIIRATUD” ja „KONFIDENTSIAALNE” salastatud teavet kui teavet, mis on salastatud tasemel „HEMLIG”.

Artikkel 2

Artikkel 2 (Pädevad asutused) kustutatakse ja asendatakse järgnevaaga:

**„ARTIKKEL 2
PÄDEVAD ASUTUSED**

Pädevad julgeolekuasutused, kes vastutavad kaitsealase julgeoleku eest mõlemal maal, on:

Rootsi Kuningriigis:

Kaitsealaste materjalide administratsioon (määratud julgeolekuasutus)

Eesti Vabariigis:

Kaitseministeerium, Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond (riigi julgeoleku volitatud esindaja)

Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu pädevate julgeolekuasutuste muutumisest.”

Artikkel 3

Artikkel 5 (Juurdepääs salastatud teabele) kustutatakse ja asendatakse järgneva:

„ARTIKKEL 5 JUURDEPÄÄS SALASTATUD TEABELE

Salastatud teabele juurdepääs antakse üksnes isikule, kellel on teadmismajadus ja kellel on kooskõlas riigi õigusaktidega juurdepääs asjakohase salastatuse tasemega teabele.”

Artikkel 4

Protokoll jõustub selle allakirjutamisel mõlema poole poolt.

Käesolev protokoll on sõlmitud 24. aprillil 2012 Stockholmis kahes eksemplaris rootsi, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autent-
sed. Protokollil tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Rootsi Kuningriigi valitsuse nimel

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Helena Rietz

Märt Kraft

**PROTOCOL
AMENDING
THE GENERAL SECURITY AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF SWEDEN
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA
CONCERNING
THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia,

DESIRING to conclude a Protocol to amend the General Security Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Estonia concerning the Protection of Classified Information, signed in Tallinn on 30 January 2002,

Have agreed as follows:

Article 1

The definition of “Security Classifications” in Article 1 (Definitions) will be deleted and replaced by the following:

“**Security Classifications**” and their equivalents in the two countries are:

In the Kingdom of Sweden		In the Republic of Estonia
Defence authorities	Civil authorities	
HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TÄIESTI SALAJANE
HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SALAJANE
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	KONFIDENTSIAALNE
HEMLIG/RESTRICTED	–	PIIRATUD

Estonian Classified Information marked as “PIIRATUD” and “KONFIDENTSIAALNE” will be protected by the Civil Authorities of the Kingdom of Sweden as Classified Information marked as “HEMLIG”.

Article 2

Article 2 (Competent Security Authorities) will be deleted and replaced by the following:

**“ARTICLE 2
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

The Government Authorities responsible for Defence Security in each country are the following:

In the Kingdom of Sweden:

SÖ 2012:22

Armed Forces, Military Security Service (National Security Authority)

Defence Materiel Administration (Designated Security Authority)

In the Republic of Estonia:

Ministry of Defence, National Security Authority Department (National Security Authority)

The Parties will notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their competent security authorities.”

Article 3

Article 5 (Access to Classified Information) will be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information will be limited to those persons who have a “need to know” and who are authorised in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the corresponding security classification level.”

Article 4

This Protocol will enter into force upon signature of both Parties.

This Protocol is signed in Stockholm on 24 April 2012, in two originals in the Swedish, Estonian and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Protocol the English text will prevail.

For the Government of the
Kingdom of Sweden

For the Government of the
Republic of Estonia

Helena Rietz

Märt Kraft

